

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4452

[C — 2004/00596]

25 OKTOBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval,

— van het koninklijk besluit van 30 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval,

— van de artikelen 22, 25 en 26 van het koninklijk besluit van 22 juni 2004 tot wijziging van sommige koninklijke besluiten in het kader van de eenvormige definiëring van begrippen met betrekking tot arbeidstijdgegevens ten behoeve van de sociale zekerheid,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval;

— van het koninklijk besluit van 30 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval;

— van de artikelen 22, 25 en 26 van het koninklijk besluit van 22 juni 2004 tot wijziging van sommige koninklijke besluiten in het kader van de eenvormige definiëring van begrippen met betrekking tot arbeidstijdgegevens ten behoeve van de sociale zekerheid.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4452

[C — 2004/00596]

25 OCTOBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail,

— de l'arrêté royal du 30 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail,

— des articles 22, 25 et 26 de l'arrêté royal du 22 juin 2004 modifiant certains arrêtés royaux dans le cadre de la définition uniforme de notions relatives au temps de travail à l'usage de la sécurité sociale,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail;

— de l'arrêté royal du 30 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail;

— des articles 22, 25 et 26 de l'arrêté royal du 22 juin 2004 modifiant certains arrêtés royaux dans le cadre de la définition uniforme de notions relatives au temps de travail à l'usage de la sécurité sociale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELBijlage 1 — Annexe 1<sup>re</sup>

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

## 12. MÄRZ 2003 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Modus und der Frist für die Meldung eines Arbeitsunfalls

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 62, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1976, den Königlichen Erlass Nr. 530 vom 31. März 1987 und die Gesetze vom 3. Mai 1999 und 24. Februar 2003;

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Mai 1999 zur Festlegung von Haushaltsbestimmungen und sonstigen Bestimmungen, insbesondere des Artikels 36;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1971 zur Festlegung des Modus und der Frist für eine Arbeitsunfallerklärung;

**Art. 3** - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Staatssekretär für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Brüssel, den 30. März 2004

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung  
F. VANDENBROUCKE

Die Staatssekretärin für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit  
Frau K. VAN BREMPT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 oktober 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 octobre 2004.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage 3 — Annexe 3

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG,  
ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG  
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT**

**22. JUNI 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung einiger Königlicher Erlasse  
im Rahmen der einheitlichen Bestimmung  
von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 108 der Verfassung:

Aufgrund des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 7, abgeändert durch die Gesetze vom 14. Juli 1951, 14. Februar 1961, 16. April 1963, 11. Januar 1967, 10. Oktober 1967, die Königlichen Erlasse Nr. 13 vom 11. Oktober 1978 und Nr. 28 vom 24. März 1982, die Gesetze vom 22. Januar 1985, 30. Dezember 1988, 26. Juni 1992 und 30. März 1994, den Königlichen Erlass vom 14. November 1996 und die Gesetze vom 13. März 1997, 13. Februar 1998, 22. Dezember 1998, 26. März 1999, 12. August 2000, 22. Mai 2001, 19. Juli 2001, 10. August 2001, 30. Dezember 2001, 2. August 2002, 24. Dezember 2002, 8. April 2003 und 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 21, ersetzt durch das Gesetz vom 24. Februar 2003;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 62, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1976, den Königlichen Erlass Nr. 530 vom 31. März 1987, die Gesetze vom 3. Mai 1999 und 24. Februar 2003;

Aufgrund der am 28. Juni 1971 koordinierten Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 8 und des Artikels 9, abgeändert durch die Gesetze vom 28. März 1975, 22. Februar 1998, 26. März 1999 und 22. Mai 2001, den Königlichen Erlass vom 5. November 2002 und das Gesetz vom 24. Dezember 2002, der Artikel 10 Absatz 1 und 11, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001, und des Artikels 16 Absatz 1;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere des Artikels 39;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 1967 zur Festlegung der allgemeinen Modalitäten zur Ausführung der Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger, insbesondere der Artikel 16, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 12. März 2003 und 3. April 2003, 18, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 20. Juli 1970 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 9. März 1977, 25. Februar 1986, 10. Januar 1992, 4. Juni 1998, 15. Juni 1998, 10. Juni 2001, 12. März 2003 und 3. April 2003, 20, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 12. Juni 1969, 11. Juli 1972, 20. Juni 1975, 17. Juli 1979, 18. März 1982, 10. Juni 2001 und 3. April 2003, 21, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 12. März 2003, 36, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 12. März 2003, 41, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 12. März 2003 und 3. April 2003, 43, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 20. Juli 1970 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 9. März 1977, 25. Februar 1986, 10. Januar 1992, 15. Juni 1998, 10. Juni 2001, 12. März 2003 und 3. April 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 19bis § 3, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 10. Juni 2001 und 18. Februar 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. November 1991 zur Regelung der Arbeitslosigkeit, insbesondere der Artikel 133 § 1 Nr. 9, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Juni 2001, 137 § 1 Nr. 2, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 12. März 2003, und Nr. 7, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 8. August 1997, § 2 Nr. 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 12. März 2003, § 4 Absatz 1 und 7, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 3. Mai 1999, und 138bis Absatz 1 Nr. 2, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 12. März 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Januar 1995 zur Festlegung für Handarbeiter und ihnen gleichgestellte Personen, die aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer und aufgrund des Erlassgesetzes vom 10. Januar 1945 über die soziale Sicherheit der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen versicherungspflichtig sind, des fiktiven Lohns für Inaktivitätstage, die durch die Rechtsvorschriften über den Jahresurlaub der Lohnempfänger Tagen effektiver Arbeit gleichgesetzt werden, insbesondere des Artikels 1 Absatz 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. September 1998, und Absatz 2 und der Artikel 2, 3 und 4 und des Artikels 4bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 2001 zur Angleichung einiger Königlicher Erlasse in Bezug auf die soziale Sicherheit an den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, insbesondere des Artikels 14 Nr. 5;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. November 2002 zur Festlegung des Datums des In-Kraft-Tretens verschiedener Königlicher Erlasse, insbesondere des Artikels 2 Nr. 5;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Januar 2003 zur Ergänzung von Artikel 19 § 1 Buchstabe b) des Königlichen Erlasses vom 30. März 1967 zur Festlegung der allgemeinen Modalitäten zur Ausführung der Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 zur Abänderung einiger Königlicher Erlasse im Rahmen der einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit, insbesondere der Artikel 16 und 32;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 zur Festlegung des Modus und der Frist für die Meldung eines Arbeitsunfalls, insbesondere des Artikels 6 Absatz 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. April 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. März 1967 zur Festlegung der allgemeinen Modalitäten zur Ausführung der Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates vom 5. Mai 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 17. März 2004;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.833/1 des Staatsrates vom 6. April 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

**Art. 22** - Artikel 6 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 zur Festlegung des Modus und der Frist für die Meldung eines Arbeitsunfalls wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Art. 6 - In den Fällen, wo die Grundentlohnung nicht auf der Grundlage der in Artikel 21 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer erwähnten Erklärung berechnet werden kann, übermittelt der Arbeitgeber dem Versicherungsunternehmen eine ausführliche Aufstellung der Bruttolöhne, die während des dem Unfall vorausgehenden Jahres verdient worden sind, und dies binnen zehn Werktagen:

- a) nach Empfang des an den Arbeitgeber adressierten Antrags des Versicherungsunternehmens oder der Opfer,
- b) nach Empfang des Antrags der in Artikel 87 des Gesetzes erwähnten Bediensteten.»

(...)

**Art. 25** - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden mit 1. Januar 2003 wirksam, mit Ausnahme:

— der Artikel 1 bis einschließlich 7 und 12 bis einschließlich 16, die mit 1. Januar 2003 wirksam werden, und das erste Mal für die Berechnung der Urlaubsansprüche für das Jahr 2004 - Urlaubsjahr 2003,

— der Artikel 9 bis einschließlich 11, die mit 1. Januar 2004 wirksam werden,

— des Artikels 17, der mit 1. Juli 2003 wirksam wird,

— des Artikels 20, der mit 1. Oktober 2003 wirksam wird,

— des Artikels 22, der am 1. Oktober 2004 in Kraft tritt,

— des Artikels 23, der mit 1. Januar 2002 wirksam wird,

— des Artikels 24, der mit 1. Juli 2002 wirksam wird.

**Art. 26** - Unser Minister der Beschäftigung, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Staatssekretär für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Juni 2004

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung  
F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten  
R. DEMOTTE

Die Staatssekretärin für die Arbeitsorganisation und das Wohlbefinden auf der Arbeit  
Frau K. VAN BREMPT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 oktober 2004.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 octobre 2004.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN  
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
PERSONEEL EN ORGANISATIE**

N. 2004 — 4453 (2004 — 3138) [C — 2004/02109]

**12 JULI 2004.** — Koninklijk besluit houdende verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven in het programma 04.31.2 van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2004. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 12 augustus 2004, nr. 286, blz. 60200, 60201, 60202 en 60203 moeten de projecten van de FOD Sociale Zekerheid en van de FOD Economie, K.M.O., Middenstand en Energie als volgt gelezen worden :

**SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES  
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL  
PERSONNEL ET ORGANISATION**

F. 2004 — 4453 (2004 — 3138) [C — 2004/02109]

**12 JUILLET 2004.** — Arrêté royal portant répartition du crédit provisionnel, inscrit au programme 04.31.2 du budget général des dépenses de l'année budgétaire 2004. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 12 août 2004, n° 286, p. 60200, 60201 60202 et 60203 les projets du SPF Sécurité sociale et du SPF Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie doivent être lus comme suit :

Wettelijke artikels - Articles légaux			Projecten - Projets	Niet-gesplitste kredieten (in euro) - Crédits non dissociés (en euros)	Activiteiten - Activités	Basisallocaties (en check digits) - Allocations de base (et check digits)
Departementen — Départements	Afdelingen — Divisions	Programma's — Programmes				
<b>FOD Sociale Zekerheid. — SPF Sécurité sociale</b>						
24	21	4	— Verbetering van de competenties van de functionele chefs in het kader van de ontwikkelcirkels Amélioration des capacités des chefs fonctionnels dans le cadre des cercles de développement	32.800	2	21.42.12.10 (82)
<b>FOD Economie, K.M.O., Middenstand en Energie. — SPF Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie</b>						
32	21	2	— Oprichting van een Program Office voor het beheer van transversale projecten binnen de FOD Economie Mise en place d'un Program Office pour la gestion de projets transversaux au sein du SPF Economie	10.000	0	21.20.12.01 (73)